



Rețeaua panlatină de terminologie

A X-a EDIȚIE A ZILEI ȘTIINȚIFICE REALITER

TERMINOLOGIA PANLATINĂ ÎN SLUJBA CETĂȚEANULUI

Academia de Studii Economice din București

București, 16 octombrie 2014

Biroul din Europa Centrală și Orientală al AUF



Délégation Générale à la Langue Française
et aux Langues de France



ASS.I.TERM
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA



Comitetul științific:

Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo

Maria Teresa Cabré Castellví, Universitat Pompeu Fabra

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve

Loïc Depecker, Université de Paris III

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Estela Lalanne De Servente, Colegio de Traductores Pùblicos de la Ciudad de Buenos Aires

Nicole Sévigny, Bureau de la traduction/Translation Bureau (BT)

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din Bucureşti

Bénédicte Madinier, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Maria Pozzi, Colegio de México

Danielle Turcotte, Office québécois de la langue française (OQLF)

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore (UCSC)

Comitetul de organizare:

Prof. univ. dr. Corina Cilianu-Lascu

Conf. univ. dr. Deliana Vasiliu

Conf. univ. dr. Maria-Antoaneta Lorentz

Organizatorii dedică acest eveniment internațional de prestigiu aniversării a 40 de ani de la crearea Facultății de Relații Economice Internaționale.

Realiter

Xarxa Panllatina de Terminologia
Red Panlatina de Terminología
Réseau Panlatin de Terminologie
Rede Panlatina de Terminoloxia
Rete Panlatina di Terminologia
Rede Panlatina de Terminología
Rețeaua Panlatină de Terminologie

Quadern de resums

Cuaderno de resúmenes

Libro de resúmenes

Livret de résumés

Caderno de resumos

Riassunti delle comunicazioni

Livro de Resumos

Volum de rezumate

9.30

Maria Teresa ZANOLA

Università Cattolica del Sacro Cuore

La terminologie au service du citoyen: tradition et innovation

Maria Teresa Zanola – mariateresa.zanola@unicatt.it

Maria Teresa Zanola è professore ordinario di linguistica francese. Studia il linguaggio delle scienze in prospettiva diacronica e comparata, e analizza dal punto di vista teorico e applicato le terminologie specialistiche. Cavaliere dell'Ordre des Arts et des Lettres, dirige la Rete palatina di terminologia Realiter e l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (Università Cattolica del Sacro Cuore).

Professeur de linguistique française, **Maria Teresa Zanola** étudie le langage des sciences en perspective diachronique et comparée, et analyse du point de vue théorique et appliqué les terminologies spécialisées. Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, elle dirige le Réseau panlatin de terminologie (Realiter) et l'Osservatorio di Terminologie e politiche linguistiche (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan).

La Xe Journée Scientifique Realiter se propose d'examiner le rôle de la terminologie panlatine à travers les interventions des États, des gouvernements, des organismes intergouvernementaux, des organisations internationales et des institutions devant communiquer leurs actions et leurs résultats dans la langue nationale et seconde à leurs citoyens.

Les préoccupations qui fondent les politiques actuelles et les tentatives de mise en place d'une terminologie institutionnelle sont ancrées dans le temps. Aujourd'hui, dans un contexte d'uniformisation linguistique accéléré à l'échelle mondiale, l'objectif est de maintenir la fonctionnalité de nos langues romanes dans les domaines spécialisés.

Toute innovation apportée dans le traitement terminologique se situe en continuité avec la tradition. Il suffit de penser à quel point les principes méthodologiques appliqués dans la pratique terminologique utilisée dans les grands ouvrages encyclopédiques du XVIII^e siècle gardent intacte leur modernité: les critères de choix des termes les plus significatifs du point de vue conceptuel ont évalué l'opportunité et la nécessité du terme choisi; la non-ambiguité du terme par rapport à la notion qu'il doit désigner n'a jamais été mise en question; le soin apporté à la rédaction des définitions était conçu en vue de rendre compte des réalités techniques dans une formulation qui soit claire et compréhensible pour l'artisan et - dirait-on aujourd'hui - le non-spécialiste. L'entreprise descriptive du XVIII^e siècle a été réalisée dans plusieurs langues romanes pour accomplir les finalités illustrées dans les *Discours préliminaires* et les *Avertissements* des ouvrages lexicographiques de ce siècle: permettre l'accès aux connaissances techniques et scientifiques, les décrire avec netteté et exactitude, de manière à pouvoir les transmettre aux générations successives. Cet effort offre le résultat d'un tableau détaillé des domaines traités, de leurs langages et de leurs lexiques.

La rigueur méthodologique fournit la garantie d'une terminologie ouverte à la complexité du réel et qui constitue un pont de communication entre les connaissances et les savoirs professionnels, entre les institutions et les citoyens en même temps.

Observaţii asupra lingvisticii şi terminologiei româneşti
Au nom de la linguistique et de la terminologie roumaines

Rodica Zafiu – rodica_zafiu@yahoo.com

Rodica Zafiu este profesor la Facultatea de Litere a Universității din București, directoare a Departamentului de lingvistică și cercetător la Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române. Domenii de cercetare: stilistică, pragmatică, retorică, gramatică, lexic, istoria limbii literare. Contribuții la cercetarea raportului scriere-oralitate (*Diversitate stilistică în româna actuală*, 2001), a discursului politic și jurnalistic (*Limbaj și politică*, 2007), a argoului (*101 cuvinte argotice*, 2010), a tendințelor limbii române actuale, a conectorilor pragmatici, a modalizării și evidențialității. Secretar de redacție al *Revue Roumaine de Linguistique*. Înține din 1990 o rubrică săptămânală pe teme de actualitate lingvistică în presa culturală (succesiv, în *Luceafărul*, *România literară*, *Dilema veche*).

Cercetarea terminologică românească a rămas legată în bună măsură de domeniile lingvistice care i-au favorizat apariția, în special de lexicologie și stilistica funcțională, de studiul câmpurilor lexicale și al limbajelor de specialitate. Un cadru de reflecție și de investigație cu efecte asupra situației actuale îl constituie și abordarea istorică, vizând modernizarea latino-romanică a lexicului de cultură și formarea terminologiei științifice românești, proces intensiv și deliberat în secolul al XIX-lea. În dinamica legării cercetării terminologice de interesele actuale ale societății românești, factori pozitivi sunt tradiția de centralizare a normării (prin Academie), autoritatea lexicografiei și practica de popularizare și “cultivare a limbii”. În ciuda unor întârzieri (în constituirea marilor corpusuri electronice și mai ales în corelarea eforturilor), constatăm multiplicarea direcțiilor terminologice actuale, relația lor cu lexicografia și traductologia, dezvoltarea în cadrul instituțiilor europene și tendința lor de autonomizare.

14.00

Anca Marina VELICU

Universitatea din Bucureşti

Les trois «P» dans la communication de normes et de conseils pour la santé du citoyen. Remarques sur le vocabulaire roumain de la santé publique

Anca-Marina Velicu – anca.velicu@angst.ro

Anca-Marina Velicu predă lingvistică franceză (sintaxă și semantică gramaticală), terminologie și traductologie (traduceri specializate) la Universitatea din București (Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de limbă și literatură franceză); principalele sale centre de interes sunt interfața sintaxă/pragmatică, gramatica generativă (Program Minimalist), terminologia conceptuală și traducerea specializată. A elaborat și publicat diverse articole, suporturi de curs și culegeri de exerciții în aceste domenii, inclusiv (în trecut), o serie de manuale destinate studentilor săi în economie (ASE București, 1996-2001). Membru al Asociației Europene de Terminologie și, de acum un an, membru al Rețelei panlatine de terminologie (Realiter) și al rețelei de excelență lingvistică RO+ (pentru limba română de specialitate).

Anca-Marina Velicu assure actuellement des cours en linguistique française (syntaxe et sémantique grammaticale), en terminologie et en traduction spécialisée à l'Université de Bucarest (Faculté de Langues et Littératures Étrangères, Département de Français). Ses principaux centres d'intérêt sont l'interface syntaxe/pragmatique, la grammaire générative (Programme Minimaliste), la terminologie conceptuelle et la traduction spécialisée. Divers articles, supports de cours et recueils d'exercices publiés dans ces domaines, y compris (par le passé) une série de manuels universitaires à l'intention de ses étudiants en sciences économiques (1996-2001, Académie d'Études Économiques de Bucarest). Membre de l'AET et, depuis l'année dernière, membre de Realiter et du réseau d'excellence linguistique RO+ (roumain de spécialité et terminologie(s)).

Les trois «P» dans la communication de normes et de conseils pour la santé du citoyen. Remarques sur le vocabulaire roumain de la santé publique

Dans l'esprit de l'article 11 de la Charte sociale européenne (1961/1996), le Conseil de l'Europe encourage les Etats membres à mettre en œuvre des mesures destinés à permettre à leurs citoyens de jouir du meilleur état de santé qu'ils puissent atteindre, mesures articulées autour des trois piliers protection (éliminer les causes de santé déficiente) – promotion (prévoir des services de consultation et d'éducation pour promouvoir la santé et encourager la responsabilité individuelle) – prévention (prévenir les maladies épidémiques, endémiques ou autres, ainsi que les accidents). Notre contribution se propose d'analyser les caractéristiques linguistiques (notamment terminologiques et phraséologiques), mais également textuelles/ discursives (voire, plus largement parlant, sémiotiques) de textes roumains qui participent de l'élaboration et de la mise en œuvre, après l'adhésion de la Roumanie à l'UE, dans une logique, plus ou moins explicite, d'« intervention axée sur les patients », de mesures de protection, de promotion et de prévention en matière de santé publique, à l'échelon national et à l'échelon départemental.

En clair, il s'agira, pour le volet « national », du *Rapport de la Commission Présidentielle pour l'analyse et l'élaboration des politiques dans le domaine de la santé publique en Roumanie « Un système sanitaire centré sur les besoins du citoyen » (Bucarest 2008)*, qui cible surtout le composant « protection », ainsi que de quelques brochures et autres manuels d'éducation sanitaire destinés aux jeunes (enseignement secondaire) orientés plutôt « prévention-promotion » : *Le Diabète : l'éducation thérapeutique, Prévention de l'infection avec HIV, L'arnaque des drogues*, etc., et, pour le volet « départemental », d'une série de communiqués de presse émanant d'une direction de santé publique dépar-

mentale roumaine, diffusés en 2013, communiqués portant en particulier sur la prévention (*Recommandations pour la préservation de la santé pendant la saison estivale*; *Prévenir les maladies dues aux morsures de moustiques*; etc.), et sur la promotion (*Assurer le confort thermique dans les logements sans climatisation, en cas de canicule*).

Notre recherche débouche sur l'établissement de listes de candidats-termes et sur la mise en place de systèmes conceptuels-terminologiques qui mettent en vedette les relations entre concepts désignés par ces termes, ainsi que sur des listes de collocations spécialisées RO. En guise de conclusion sera présentée à vol d'oiseau la démarche d'établissement des équivalents inter-linguistiques français, illustrée pour l'un des micro-systèmes terminologiques dégagés (<promotion (de la santé)>).

14.15

**Teresa LINO, Madalena CONTENTE, Yocelyn CORREIA,
Olga HEITOR**

Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa

Neologia e normalização terminológica na língua médica

Teresa Lino – unl.tlino@mail.telepac.pt

Professora da Universidade Nova de Lisboa; investigadora responsável da Linha de Investigação de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa.

Professeur à l'Université Nova de Lisboa; chercheur responsable de l'Unité de Recherche de Lexicologie, Lexicographie et Terminologie du Centre de Linguistique de l'Université Nova de Lisboa en portugais;

Madalena Contente – madalena.contente@gmail.com

Investigadora na Linha de Investigação de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa: participa em projectos de terminologia médica e colabora com a Faculdade de Ciências Médicas da Universidade Nova de Lisboa.

Chercheur à l'Unité de Recherche de Lexicologie, Lexicographie et Terminologie du Centre de Linguistique de l'Université Nova de Lisboa: participe dans les projets de terminologie médicale et collabore avec la Faculté de Médecine de l'Université Nova de Lisboa.

Yocelyn Correia – yocelyn.correia@gmail.com

Investigadora na Linha de Investigação de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa: dinamiza um projecto de terminologia médica para o ensino do Português língua estrangeira (perspectiva de língua para fins específicos).

Chercheur à l'Unité de Recherche de Lexicologie, Lexicographie et Terminologie du Centre de Linguistique de l'Université Nova de Lisboa: dynamise un projet de terminologie médicale pour l'enseignement du portugais langue étrangère (perspective langue sur des objectifs spécifiques).

Olga Heitor – olgaheitor@fcsh.unl.pt

Investigadora na Linha de Investigação de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa: trabalha num projecto de terminologia das ciências para o ensino do Português língua estrangeira (perspectiva de língua para fins específicos).

Chercheur à l'Unité de Recherche de Lexicologie, Lexicographie et Terminologie du Centre de Linguistique de l'Université Nova de Lisboa: travaille dans un projet de terminologie des sciences pour l'enseignement du portugais langue étrangère (perspective langue sur des objectifs spécifiques).

Neologia e normalização terminológica na língua médica

Nesta comunicação propomo-nos apresentar o trabalho efectuado no âmbito da harmonização (ou normalização) da Língua médica, língua de especialidade com uma vocação internacional, que apresenta uma neologia significativa, resultante da dinâmica científica.

Sublinhamos que a Língua Portuguesa é língua da ciência e das ciências, no vasto espaço da Lusofonia, em contacto com outras línguas, em contextos, frequentemente, multilingues e multiculturais.

Os neologismos são extraídos, semi-automaticamente, com a ajuda de hipertextos, de corpora de língua médica, constituídos por textos altamente especializados.

Através dos corpora observamos a estabilidade de um neologismo e da sua definição, reflexo da estabilidade do novo conceito; descrevemos denominações não-estáveis que, por vezes desaparecem dos discursos de especialidade; a instabilidade e a não-harmonização ou não-normalização têm frequentemente como consequência o aparecimento de sinónimos e de variantes terminológicas que se tornam, por vezes, incómodos na comunicação especializada entre os vários actores da saúde.

Observaremos os tipos de neologismos estáveis e mais frequentes que são definidos, numa primeira fase, pelo terminólogo; posteriormente, estes neologismos candidatos a termos são validados pelos grupos de especialistas, por consenso; de igual modo as definições dos novos termos são também validadas e harmonizadas pelos especialistas.

O processo de harmonização, por consenso, entre especialistas e terminólogos é uma tarefa importante não apenas do ponto de vista linguístico, relativamente a uma determinada língua, mas também social e culturalmente, num mundo multilingue globalizado.

14.30

Joaquín García PALACIOS, Goedele De STERCK

Universidad de Salamanca

El ciudadano sin terminología: políticas lingüísticas en la comunicación científica

Joaquín García Palacios – gpalacios@usal.es

Joaquín García Palacios, profesor titular de terminología en la Universidad de Salamanca, dedica su investigación a asuntos relacionados con el léxico del español tanto desde una dimensión sincrónica como diacrónica. En la actualidad dirige dos proyectos de investigación (NeuroNEO y NEOUsal) centrados en la neología especializada en el ámbito de las neurociencias el primero de ellos, y en la neología de la prensa escrita el segundo.

Joaquín García Palacios, maître de conférences à l'Université de Salamanque, concentre sa recherche sur le lexique de la langue espagnole dans une perspective synchronique aussi bien que diachronique. Actuellement, il dirige deux projets de recherche (NeuroNEO et NEOUsal) portant respectivement sur la néologie spécialisée dans le domaine des neurosciences et la néologie de la presse écrite.

Goedele De Sterck - desterck@usal.es

Goedele De Sterck, doctora en Filología Hispánica, compagina la labor docente en la Universidad de Salamanca con el ejercicio de la traducción profesional. Su interés investigador se centra en la relación entre traducción y terminología, así como en la traducción comparada multilingüe en el ámbito de las lenguas germánicas y románicas.

Goedele De Sterck, docteur en philologie espagnole, est traductrice professionnelle et enseigne la traduction à l'Université de Salamanque. Elle se spécialise dans les rapports entre terminologie et traduction et la traduction comparée multilingue dans le domaine des langues germaniques et romanes.

La innegable situación de dominio del inglés sobre las lenguas románicas en la comunicación científica actual es una situación mucho más compleja de lo que podría pensarse en un principio. Sin desdeñar el aumento de las posibilidades comunicativas que supone la existencia de una lingua franca para la comunicación internacional, no podemos obviar una serie de perjuicios para los hablantes de las lenguas que quedan relegadas a un segundo orden, así como para las lenguas mismas que ven reducidas sus posibilidades expresivas por falta de utilización.

Nos enfrentamos a un problema que ha sido planteado como tal muchas veces cuando una comunidad lingüística ha sentido sobre sí la presión de una lengua dominante, impuesta por razones políticas. Un problema que, sin embargo, se enmascara a veces cuando una lengua tiene tras sí un apoyo demográfico, cuando no se puede o no se quiere ver el problema, o cuando fuerzas de distinta índole intentan que el problema no aparezca como tal.

En esta comunicación pretendemos hacer un repaso por determinadas actuaciones de los poderes públicos en lo que a la comunicación científica en sus propias lenguas se refiere. Intentaremos mostrar a continuación cuáles han sido los resultados conseguidos y sacar conclusiones al respecto. Para ello tomaremos como referencia los casos de dos lenguas románicas, el español y el francés, y los compararemos con la realidad lingüística que se vive en los Países Bajos.

Por último se presentará una propuesta de colaboración interlingüística con una actuación concreta y realista con dos finalidades concretas: contribuir a revertir una situación de despreocupación de los propios hablantes por la comunicación científica en su propia lengua e intentar ampliar el espacio que las lenguas románicas tienen reservado como lenguas para la comunicación científica.

14.45

Rute COSTA, Raquel SILVA

FCSH | Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa

Terminologia para a Administração Pública

Rute Costa – rute.costa@fcsh.unl.pt, costamrv@gmail.com

Professora Associada na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (UNL) e investigadora no Grupo de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa (CLUNL). É professora Convidada na Universidade do Luxemburgo e na Universidade Agostinho Neto (Angola).

Coordenadora científica do Mestrado em Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade (FCSH – UNL) e do Programa Doutoral em Tradução e Terminologia (FCSH-UNL & UA) (Diploma conjunto). Desde 2010 co-responsável da Formação Avançada TOTH – Terminologia & Ontologia: Teorias e Aplicações, na Université de Savoie e responsável da Formação no Projecto europeu COST – European Network of e-Lexicography – ENeL.

Desde o ano 2000 é membro do CT 37 ISO. É coordenadora do GT 3 – Normas 704 & 1087-1. Também é membro do SC 6 do CT 150 “Gestão Ambiental” do Instituto Português para a Qualidade (IPQ).

Participa em vários projectos de investigação financiados (FP7, COST, PAULIF) Actualmente dirige uma dezena de teses de Doutoramento em Terminologia.

Foi Presidente da Associação Europeia de Terminologia (2000-2006) e é membro do Prémio Internacional de Terminologia – AET

Em 2011 foi condecorada pelo Ministère de la Culture et de la Communication da República Francesa com a « Ordre des Chevaliers des Arts et des Lettres ».

Raquel Silva – raq.silva@fcsh.unl.pt

Doutorada em Linguística na área da Lexicologia, Lexicografia e Terminologia tendo realizado a tese de doutoramento sobre Gestão de Terminologia e Qualidade. Atualmente, é docente na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (FCSH-UNL), na área de Linguística, onde leciona disciplinas de Terminologia e de Linguística para a Tradução. Colabora

no Mestrado em Terminologia e Gestão de Informação de Especialidade sendo responsável pelo seminário de Gestão da Qualidade em Terminologia. É investigadora no CLUNL (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa) desde 1993 onde participa em projetos de investigação na área de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia. Recentemente colaborou no projeto BDTT-AR que levou à criação e desenvolvimento da Base de Dados Terminológica e Textual da Assembleia da República em Portugal.

Terminologia para a Administração Pública

Com base na experiência adquirida no desenvolvimento de metodologias para a recolha e armazenamento de terminologias na Assembleia da República Portuguesa – BDTT-AR – pretendemos agora debater questões relacionadas com a sua extensão a vários Ministérios da República Angolana.

A transposição de metodologias de trabalho parece linear quando sabemos que temos como ponto de partida a Língua Portuguesa e Ministérios. No entanto, o facto de estarmos em contexto africano coloca-nos desafios adicionais. A organização diferenciada dos ministérios, o contacto com línguas nacionais e uma prestação de serviços ao cidadão distinta da realidade portuguesa são alguns dos desafios a ter em consideração no desenho da metodologia para cada um dos ministérios envolvidos, na medida em que cada um tem necessidades distintas e possui características particulares.

Estando este projecto na sua fase inicial, é nossa intenção descrever o projecto colocando em debate algumas das questões acima enumeradas.

15.30

Marta GRANÉ I FRANCH

TERMCAT

***El cas de la terminologia de la tecnologia de consum:
ciutadania participativa i decisions consensuades***

Marta Grané I Franch – mgrane@termcat.cat

Marta Grané es va graduar en Filologia Catalana a la Universitat de Barcelona, i va cursar postgraus en lexicografia i en traducció a la Universitat Pompeu Fabra. Des de 1999 treballa com a terminòloga al TERMCAT, el centre de terminologia per a la llengua catalana. Hi ha treballat en els àmbits de la gestió de projectes terminològics, l'atenció de consultes puntuals i les estratègies de comunicació i recursos web.

Actualment és responsable del departament que s'ocupa de la terminologia de les tecnologies de la informació i la comunicació, i també de la coordinació general dels projectes del Centre i de les eines i recursos web.

La terminologia és, per la seva naturalesa, una disciplina orientada al públic especialitzat i, per tant, els debats sobre la tria i l'adequació dels termes, especialment en els casos de neologia, acostumen a produir-se en els cercles formats pels experts del sector amb la col·laboració dels terminòlegs. D'altra banda, els diversos àmbits del coneixement presenten dinàmiques pròpies i per tant l'enfocament del treball terminològic, des d'una perspectiva sociolingüística, no pot ser homogeni.

En aquesta comunicació ens centrem en el cas particular d'un àmbit terminològic de la tecnologia que, tot i ser també

especialitzat, està molt vinculat a la llengua general pel seu consum massiu i que presenta, a més, una singularitat rellevant; ens referim bàsicament a la terminologia utilitzada en la telefonia mòbil de consum i en les xarxes socials.

Com a conseqüència de la ràpida penetració en la societat en general de les novetats tecnològiques, i de l'expansió i popularització dels mitjans socials, en els darrers anys la terminologia que hi està associada suscita un interès especial tant entre la ciutadania com també entre els mitjans de comunicació, que dediquen moltes notícies a l'impacte i les novetats del sector. Hi contribueix també el fet que es tracta d'un àmbit terminològic de forta activitat neològica, amb termes encunyats habitualment en anglès (smartphone, tablet, trending topic, tweet, follower, engagement...) que penetren en les llengües romàniques com a manlleus, i per als quals convé fixar alternatives en la llengua d'arribada.

Aquest interès, que ultrapassa els àmbits considerats tradicionalment especialitzats i impregna sectors socials més generals, es pot aprofitar per implicar més directament els ciutadans en la presa de decisions terminològiques que al final els acabaran afectant com a usuaris, no necessàriament especialitzats, d'aquesta terminologia.

Aquesta línia d'actuació s'alinea amb la tendència actual d'incentivar la cocreació de continguts, amb la participació i la col·laboració de la ciutadania en la producció. Els beneficis potencials d'aquest sistema passen per establir sinergies amb grups d'interès que proporcionen un benefici comú a totes les parts; en aquest cas concret, els gestors i els usuaris de la terminologia (si és que aquestes fronteres es poden establir, ni que sigui difusament).

En la comunicació exposarem i valorarem algunes experiències terminològiques en l'àmbit de la tecnologia de consum, que han volgut implicar la ciutadania en general.

15.45

Vilma SOARES

Universidade de São Paulo

Terminologia e Neologia em Silvicultura Urbana: a ressignificação do termo floresta em contexto urbano

Vilma de Fátima Soares – soaresvilma@usp.br

Doutoranda em Filologia e Língua Portuguesa, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo – USP, sob a orientação da Profa. Dra. Ieda Maria Alves, com a pesquisa em Terminologia e Neologia em Silvicultura Urbana, abordando o léxico na ressignificação do espaço urbano. Mestre em Linguística, área de concentração: Lexicologia, Lexicografia, Terminologia e Terminografia, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo – USP (2009), sob a orientação da Profa. Dra. Maria Aparecida Barbosa, com o título Estudo terminológico de espécies arbóreas: uma proposta para popularização do conhecimento – do científico ao popular. Bacharel em Letras – Tradutor-Intérprete, em língua inglesa, Licenciatura Plena, português-inglês, Faculdade Ibero-Americana de Letras e Ciências Humanas – FIA (1984). Curso de extensão em Marketing e Planejamento Estratégico pela FEA – USP (1989). Membro da ABRALIN (Associação Brasileira de Linguística), GEL (Grupo de Estudos Linguísticos de São Paulo), TERMNEO (Grupo de Estudos em Terminologia e Neologia), RITERM (Rede Ibero-americana de Terminologia). Atua como professora, tradutora, pesquisadora e terminóloga.

Os estudos e práticas sob a denominação de Silvicultura Urbana, no Brasil, são bastante recentes, por volta de uns 15 anos, o que sugere uma não estruturação de área, com uma terminologia em fase de transição, ou seja, um período de criação e adaptação lexical e semântica.

A necessidade de criar equilíbrio entre o desenvolvimento urbano e a constituição de áreas verdes fez com que surgissem novos conceitos, termos e definições, muitos dos quais questionados, tais como os de <floresta> e <arborização>.

De acordo com Magalhães (2006), a terminologia, no Brasil, para os componentes arbóreos urbanos, ainda se mostra dúbia e alguns termos não conseguem alcançar plenamente as atividades, funções e estruturas a que eles visam designar.

Entendemos Terminologia como o estudo científico do léxico de natureza técnica ou científica que, em sua prática, recolhe, organiza, descreve, processa e apresenta os conceitos e os termos de uma área de especialidade, conduzindo-os à normalização; e Neologia como um campo de conhecimento e de trabalho disciplinar que se ocupa dos fenômenos novos que aparecem nas línguas (CABRÉ, 2010) sendo o neologismo o resultado de uma necessidade de nomeação que determina a criação de uma nova unidade lexical (por formação de palavras, conceitos e empréstimos (ALVES, 2010), num processo dinâmico, que vai desde o momento de sua criação a desneologização (BARBOSA, 1996).

Assim, partindo do pressuposto de que a Terminologia e a Neologia caminham juntas num propósito comunicacional, que tanto o fazer terminológico quanto o fazer neológico conduzem a uma aplicação, sendo que a delimitação da área e do público-alvo são imprescindíveis para o seu desenvolvimento, definimos, como objetivo desta apresentação, fazer uma reflexão sobre o termo <floresta>, a partir de suas definições, levando em consideração contextos distintos e públicos específicos.

Para tanto, embasados na Terminologia Contemporânea, na Teoria Comunicativa da Terminologia (TCT), na Socioterminologia e, principalmente, em estudos (neológicos, lexicológicos e terminológicos) de Alves, Barbosa e Cabré estabelecemos, como corpus documental, documentos da Organização das Nações Unidas para a Agricultura e Alimentação (FAO), do Sistema Nacional de Informações Florestais (SNIF), Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT), Dicionário Aulete online e artigos de divulgação científica, em Silvicultura Urbana, da Revista da

Sociedade Brasileira de Arborização Urbana (RESBAU), do período de 2007 a 2013, para esta apresentação.

Em Reflexões finais, questionamos as várias definições em relação ao conceito de <floresta>, observamos a ressignificação do termo <floresta>, em contexto urbano, e deixamos, em aberto, a questão da normalização.

16.00

Maria Teresa ZANOLA, Mario CORVEDDU, Carol ROLLA

Osservatorio di Terminologie e politiche linguistiche,
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

***La terminologia dell'agroalimentare: dall'identificazione
normativa dei prodotti alla diffusione al cittadino.
Il progetto AGROTERM***

Maria Teresa Zanola – mariateresa.zanola@unicatt.it

Maria Teresa Zanola è professore ordinario di linguistica francese. Studia il linguaggio delle scienze in prospettiva diacronica e comparata, e analizza dal punto di vista teorico e applicato le terminologie specialistiche. Cavaliere dell'Ordre des Arts et des Lettres, dirige la Rete palatina di terminologia Realiter e l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (Università Cattolica del Sacro Cuore).

Professeur de linguistique française, **Maria Teresa Zanola** étudie le langage des sciences en perspective diachronique et comparée, et analyse du point de vue théorique et appliqué les terminologies spécialisées. Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, elle dirige le Réseau panlatin de terminologie (Realiter) et l'Osservatorio di Terminologie e politiche linguistiche (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan).

Mario Corveddu è dottorando in linguistica spagnola presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore. Le sue ricerche riguardano la gestione della terminologia e approfondimenti storici del lessico specialistico spagnolo.

Mario Corveddu est doctorant en Linguistique espagnole à l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan. Ses recherches portent sur la gestion de la terminologie et sur l'étude de l'histoire du lexique spécialisé espagnol.

Carol Rolla è dottoranda in linguistica francese presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore. Le sue ricerche riguardano in prospettiva terminologica lo studio dell'evoluzione del testo tecnico francese.

Carol Rolla est doctorante en Linguistique française à l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan. Ses recherches portent sur la terminologie et sur la naissance et l'évolution du texte technique en France.

La terminologia dell'agroalimentare: dall'identificazione normativa dei prodotti alla diffusione al cittadino.

Il progetto AGROTERM

L'importanza dell'elemento terminologico legato alla comunicazione al cittadino dei prodotti agroalimentari DOP (denominazione di origine protetta), DOC (denominazione di origine controllata) e IGP (identificazione geografica protetta) è percepita a livello nazionale e internazionale. Al livello nazionale appartengono i vari protocolli e i disciplinari di produzione relativi ai singoli prodotti, spesso tradotti in diverse lingue; nella dimensione internazionale, l'area di interesse è coperta dai regolamenti assorbiti dalla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea e regolati dalla World Trade Organisation.

Il progetto AGROTERM si propone di censire i prodotti DOP, DOC, IGP. Dopo aver analizzato due corpora – quello dei prodotti DOP, DOC e IGP censiti e schedati dalla documentazione ufficiale italiana, e quello dei prodotti DOP, DOC e IGP censiti da altre fonti terminologiche sitografiche, concepite per la diffusione di conoscenza dei prodotti a pubblici indifferenziati -, risulta evidente la frammentarietà dell'informazione, che oscilla da schedature molto dettagliate, che confonde definizione terminologica e informazioni enciclopediche, a una descrittività tecnica molto specialistica. La terminologia così censita è di difficile percezione e ricezione dal grande pubblico a cui si rivolge: ne risulta una raccolta terminologica di confusa composizione, non pensata interamente né per il cittadino, né per la sua diffusione all'esterno dei confini nazionali.

Il progetto AGROTERM intende fornire una schedatura normalizzata dei prodotti, al fine di ottenere i seguenti risultati:

- fornire ai cittadini uno strumento immediato, comprensibile e di semplice consultazione;
- semplificare l'accesso alle informazioni principali del prodotto, contribuendo a garantire la comprensione dei

prodotti agroalimentari nel territorio nazionale e in ambito internazionale;

- garantire un dialogo più trasparente e immediato fra il cittadino e le istituzioni preposte alla cura alimentare e al presidio della sua qualità;
- diffondere la conoscenza del prodotto enogastronomico mediante definizioni tradotte in varie lingue (FR, SP, PT, EN).

La creazione di una banca dati online consentirà il libero accesso ai dati così organizzati, la cui fruizione intende altresì contribuire alla diffusione della loro conoscenza.

16.15

Micaela ROSSI, Anna GIAUFRET, Elisa LAVAGNINO, Stefano VICARI

Ce.R.Te.M. – Università di Genova

«Buvez bio» : la terminologie du vin entre normalisation et promotion au sein de l'Union Européenne

Micaela Rossi – micaela.rossi@gmail.com

Micaela Rossi è docente di Lingua e traduzione francese all'Università di Genova. I suoi interessi di ricerca si concentrano sulla didattica del lessico e sulle lingue di specialità in prospettiva contrastiva, tematiche sulle quali ha pubblicato numerosi articoli e diretto volumi collettanei.

Micaela Rossi enseigne la langue et la traduction française à l'Université de Gênes. Elle s'intéresse à la didactique du lexique et aux langues de spécialité en perspective interlinguistique, thématiques sur lesquelles elle a publié plusieurs articles et dirigé des volumes collectifs.

Anna Giaufret - anna.giaufret@unige.it

Chercheur en linguistique française à l'Université de Gênes, ses travaux portent sur le français du Québec (notamment sa représentation dans la BD), les langues de spécialité et la terminologie (direction avec Micaela Rossi et Michele Prandi de *Il ruolo della metafora nella creazione di terminologie*, Genova, GUP, 2014), l'analyse du discours, la traduction (Petr'Antò Scolca, *Pulitichella e altre storie da non raccontare*, Roma, Aracne, 2014).

Elisa Lavagnino – elisa.lavagnino@gmail.com

Elisa Lavagnino ha concluso il dottorato in lingue, culture e nuove tecnologie presso l'Università di Genova e Telecom Bretagne nel 2011. Lavora presso l'università di Genova nell'ambito del progetto GALANOE, rete di eccellenza sui serious games. I suoi interessi di ricerca riguardano la terminologia contrastiva multilingue, la variazione delle lingue di specialità e le comunità d'uso. Collabora con il Ce.R.Te.M a partire dal 2007.

Elisa Lavagnino a terminé son doctorat en Langues, cultures et nouvelles technologies au sein de l'Université de Gênes et de Télécom Bretagne en 2011. Elle collabore au sein de l'Université de Gênes dans le cadre du projet

GALANOE, réseau d'excellence sur les Serious Games. Ses intérêts de recherche concernent la terminologie contrastive multilingue, la variation des langues de spécialité et les communautés d'usage. Elle collabore avec le Ce.R.Te.M à partir du 2007.

Stefano Vicari – stefano.vicari82@gmail.com

Dottore di ricerca in Linguistica francese alle Università di Brescia e di Paris XIII, **Stefano Vicari** è assegnista di ricerca in linguistica francese all'Università di Genova. Le sue ricerche si iscrivono principalmente nei domini dell'analisi del discorso e della socioterminologia. Si interessa in particolare alla circolazione dei termini di specialità nei forum internet e ne studia le dinamiche discorsive che li caratterizzano.

Docteur de recherche en Sciences du langage aux Universités de Brescia et de Paris XIII, **Stefano Vicari** est post-doctorant en linguistique française à l'Université de Gênes. Ses recherches s'inscrivent principalement dans les domaines de l'analyse du discours et de la socioterminologie. Il s'intéresse notamment à la circulation des termes de spécialité dans les forums Internet et en étudie les dynamiques discursives qui les caractérisent.

«Buvez bio» : la terminologie du vin entre normalisation et promotion au sein de l'Union Européenne

Vino biologico, vino libero, vino naturale... Comment choisir un bon vin italien, dans le flou des diverses dénominations que l'on retrouve sur les étiquettes des bouteilles? Le débat terminologique est particulièrement vif depuis 2012, en relation aux nouvelles normatives européennes disciplinant la vinification: la publication d'une norme européenne concernant les caractéristiques organoleptiques des vins biologiques a représenté un acte important pour la normalisation au niveau international d'un domaine (celui de la fabrication du vin) jusqu'à cette date soumis à une évidente hétérogénéité conceptuelle et terminologique.

Le langage du vin, à la différence d'autres produits issus de la filière agricole, manifeste en effet un manque de législation communautaire. Alors que dans le cas de l'huile d'olive, par exemple, les dispositifs législatifs européens ont depuis longtemps imposé des normes précises concernant les caractéristiques

organoleptiques, les informations à transmettre lors de la vente au public, les descripteurs pour la dégustation, le domaine de l'œnologie et de la qualité du vin reste encore plutôt matière de législation nationale, permettant aux producteurs une marge de liberté quant à la diffusion des informations au public des acheteurs. Les motivations économiques et les enjeux commerciaux liés à la vinification, les difficultés des producteurs à accepter un concept partagé de « qualité », expliquent la grande confusion de la terminologie œnologique dans les textes de vulgarisation au grand public, des comptes rendus des évaluations des sommeliers, aux étiquettes et contre-étiquettes appliquées sur les bouteilles. Dans cette situation floue et incertaine, comment l'acheteur moyen peut-il trouver des critères d'évaluation fiables dans la terminologie utilisée ?

La normative communautaire de 2012, constituant un premier effort afin d'harmoniser le concept de vin biologique, a eu des retombées diverses dans les nations de la UE. La notion de vin biologique est loin d'être univoquement utilisée dans les diverses communautés d'usage nationales, et l'imposition d'un concept commun a produit des débats au sein de la communauté des œnologues, des producteurs, des amateurs.

Par l'analyse de corpus parallèles, constitués de normatives européennes, nationales et de textes œnologiques (comptes rendus, forums de dégustateurs, étiquettes), notre communication se focalisera sur la réception de la normative européenne en Italie et en France, sur le nouveau découpage du domaine conceptuel du produit « vin » et des produits corrélés. Nous analyserons enfin les enjeux idéologiques concernant la dénomination de biologique, ainsi que les paradigmes dénominatifs concurrents dans les deux langues, dans les stratégies de communication aux usagers.

17.00

**Corina LASCU-CILIANU, Maria-Antoaneta LORENTZ,
Deliana VASILIU**

Academia de Studii Economice din Bucureşti

***Normalisation de la terminologie néolatine des finances en
Roumanie. Etat des lieux et perspectives***

Corina Lascu-Cilianu – lascu_corina@yahoo.fr

Corina Lascu-Cilianu este doctor în filologie și profesor universitar la Academia de Studii Economice din București. Ea predă cursuri de comunicare de afaceri în limba franceză, terminologie economică și dinamica grupurilor. Proiectele sale de cercetare ca și lucrările publicate aparțin unor domenii ca : lingvistică contrastivă, pragma-semantică și discurs, lingvistică aplicată la didactica limbilor de specialitate și la terminologie, comunicare profesională. Membră a biroului AET și a comitetului Realiter, ea participă la elaborarea unor proiecte terminologice panlatine și, ca membră a OEP, la desfășurarea unor proiecte europene privitoare la relațiile dintre multilingvism și performanțele întreprinderilor europene.

Corina Lascu-Cilianu est docteur ès lettres et professeur des universités à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest. Elle donne des cours de communication des affaires en français, de terminologie économique et de dynamique des groupes. Ses projets de recherche ainsi que ses publications portent notamment sur la linguistique contrastive, la pragma-sémantique et le discours, la linguistique appliquée à la didactique des langues de spécialité et à la terminologie, la communication professionnelle. Membre du bureau de l'AET et du comité de Realiter, elle participe à l'élaboration de projets terminologiques panlatins et, comme membre de l'équipe de l'OEP, au déroulement de projets sur les relations entre le multilinguisme et les performances des entreprises européennes.

Maria-Antoaneta Lorentz – an.ililorentz@gmail.com

Maria-Antoaneta Lorentz este doctor în filologie și conferențiar universitar la Academia de Studii Economice din București, Departamentul de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri. Lucrările sale (cursuri, manuale, studii, glosare, dicționare, traducerări) reflectă interesul pentru următoarele domenii de cercetare: lingvistică aplicată, limbaje de specialitate, terminologie și traducere specializată, didactica limbilor (FLE, FOS, ESP), comunicare profesională și interculturală, comunicare în afaceri în mediul bi- sau multi-cultural. Este membră a Rețelei panlatine de terminologie Realiter.

Maria-Antoaneta Lorentz est docteur ès lettres et maître de conférences à l'Académie d'Etudes Économiques de Bucarest, Département de Langues Modernes et Communication en Affaires. Ses travaux (cours, manuels, études, glossaires, dictionnaires, traductions) portent sur plusieurs domaines, à savoir linguistique appliquée, langages de spécialités, terminologie et traduction spécialisée, didactique des langues (FLE, FOS, ESP), communication professionnelle et interculturelle, communication en affaires en environnement bi- ou multiculturel. Elle est membre du Réseau panlatin de terminologie Realiter.

Deliana Vasiliu – deliadvdelia@gmail.com

Conferențiar în cadrul Departamentului de Limbi Moderne și Comunicare în Afaceri, ASE, București, **Deliana Vasiliu** este doctor în filologie. Este autoarea unor lucrări, studii, comunicări științifice având ca tematică unul din domeniile de specializare : didactica limbajelor specializate, teoria textului, teoria lecturii, comunicarea profesională, terminologia și traducerea specializată.

Membră a Uniunii Scriitorilor din România (secția Traducători), a tradus singură sau în colaborare peste 20 de volume de literatură, psihanaliză, filozofie și sociologie. Este de asemenea membră a Rețelei panlatine de terminologie Realiter.

Deliana Vasiliu est maître de conférences à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires et docteur ès lettres. Elle est auteur d'ouvrages, d'études et de communications scientifiques portant sur l'un ou l'autre de ses centres: didactique des langues spécialisées, théorie du texte, théorie de la lecture, communication professionnelle, terminologie et traduction spécialisées.

Membre de l'Union des Ecrivains de Roumanie (section Traducteurs), elle a traduit seule ou en collaboration une vingtaine de volumes de littérature, psychanalyse, philosophie et sociologie. Elle est aussi membre du Réseau panlatin de terminologie Realiter.

Normalisation de la terminologie néolatine des finances en Roumanie. Etat des lieux et perspectives

Les réalités économico-financières roumaines ont connu des changements profonds ces dernières décennies ce qui a entraîné des besoins terminologiques spécifiques. Notre recherche part du besoin d'analyser la qualité de la communication des institutions financières avec le grand public *à partir de l'emploi de la terminologie spécifique.*

A cette fin, nous avons utilisé un corpus constitué à partir de brochures, prospectus, dépliants, etc. publiés par les institutions financières à l'usage de leurs clients.

La terminologie financière que nous y avons repérée comprend des champs thématiques très nombreux dont nous avons choisi ceux qui touchent directement le grand public : assurances, épargne, valeurs mobilières, gestion du patrimoine.

Notre exposé comprend une introduction portant sur les objectifs et le corpus de cette recherche, tout comme la présentation des démarches de notre travail: les hypothèses (le rôle du niveau discursif dans la compréhension, l'usage différencié du terme roumain et/ou de l'emprunt des termes en vue d'orienter le choix des équivalents), ainsi que la méthodologie et les étapes de la recherche.

L'étude de la typologie des néologismes dans ce type de discours constitue le point de départ d'une approche socioterminologique qui appréhende les unités terminologiques et les mécanismes de référence en intégrant non pas les conditions de leur production mais les éléments de leur compréhension à partir du besoin d'efficacité de ce type de publications.

Le troisième point de notre recherche est constitué d'une enquête entreprise auprès des clients de plusieurs banques de Bucarest en vue d'évaluer l'efficacité et la transparence des termes et de tirer des conclusions sur les caractéristiques de la

réception des matériels informatifs et publicitaires de l'institution financière respective.

Dans la dernière partie de notre recherche, nous comparons le recours aux emprunts dans différents types de discours, cours universitaires, rubriques spécialisées de la presse quotidienne et matériels des institutions financières afin de mettre en évidence le rôle de l'approche discursive de la terminologie financière dans l'analyse pragma-linguistique, mais surtout dans l'analyse socioterminologique.

Pour conclure, nous tenons à souligner le fait qu'une étude sur la terminologie financière du roumain ne peut que contribuer à son emploi adéquat et à soutenir le réseau d'excellence de la langue roumaine (RO+), tout cela dans le but explicite d'améliorer la qualité et la cohérence de la langue utilisée dans différentes situations de communication professionnelle, y compris dans les efforts entrepris en vue d'améliorer la communication avec le citoyen. En fait, l'éducation de ceux-ci du point de vue de leurs compétences financières devrait aller de pair avec les activités de normalisation de la terminologie roumaine des finances.

Ieda Maria ALVES, Iolanda GALANES SANTOS

Universidade de São Paulo, Universidade de Vigo

***A crise econômica mundial e suas repercussões na imprensa
espanhola e brasileira***

Ieda Maria Alves – iemalves@uol.com.br

Professora titular da Universidade de São Paulo, **Ieda Maria Alves** é Doutora em Linguística pela Université de Paris 3 – Sorbonne-Nouvelle e Livre-Docente pela Universidade de São Paulo. Realizou estágios de pós-doutorado na Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, na Université Paris 7 – Denis Diderot, no Institut de la Langue Française (Nancy e Centre de Terminologie et de Néologie), na Université Laval. Faz pesquisas na área do Léxico, especialmente em Neologia e Terminologia.

Professeur à l'Université de São Paulo, **Ieda Maria Alves** a un Doctorat en Linguistique de l' Université de Paris 3 – Sorbonne-Nouvelle et le titre de "Livre-Docente" de l' Université de São Paulo. Elle a fait des études de post-doctorat à l'Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, à l'Université Paris 7 – Denis Diderot, à l'Institut de la Langue Française (Nancy et Centre de Terminologie et de Néologie), à l'Université Laval. Ses recherches portent sur le Lexique, spécialement la Néologie et la Terminologie.

Iolanda Galanes Santos – iolag@uvigo.es

Iolanda Galanes é profesora do grao en Tradución e Interpretación da Universidade de Vigo desde o ano 2000. Imparte docencia en tradución xurídica, administrativa e económica. Traduciu máis de 30 monografías, e publicacións periódicas, especializadas en Dereito, Economía, Urbanismo, Ciencias Políticas e Xenética. As súas linguas de traballo son francés, español, portugués e galego.

As súas liñas de investigación son:

- Tradución e interpretación especializada
- Terminoloxía, terminografía e linguas de especialidade (en colaboración con Realiter e coa U.de São Paulo entre outros)
- Documentación e bibliometria en tradución en Galicia (grupo BITRAGA)

Iolanda Galanes est professeur de l'Université de Vigo dans le cours de Traduction et Interprétation depuis l'an 2000. Elle est responsable de l'enseignement des disciplines: traduction juridique, administrative et économique. Elle a expérience professionnelle comme traductrice de plus de 30 monographies publiés, ainsi que de publications périodiques scientifiques spécialisées en Droit, Économie, Urbanisme, Science Politique et Génétique.. Langues de travail : espagnol, français, portugais et galicien.

Ses domaines de recherche sont:

- Traduction spécialisée
- Terminologie, terminographie et langues de spécialité (Realiter et l'Université de São Paulo)
- Documentation et bibliométrie sur la traduction galicienne (groupe de recherche BITRAGA)

A crise econômica mundial e suas repercussões na imprensa espanhola e brasileira

Esta comunicação tem o objetivo de apresentar o projeto “Valores culturais e didáticos na metáfora de especialidade: as múltiplas imagens da crise econômica mundial na imprensa escrita”, que representa a abordagem semântica e comparada de um evento(a crise econômica mundial de 2007), com base em materiais extraídos da imprensa escrita contemporânea. Esse projeto está sendo desenvolvido conjuntamente por duas equipes: uma equipe espanhola coordenada pela Profa. Iolanda Galanes Santos, da Universidade de Vigo, Espanha, e uma equipe brasileira, coordenada pela Profa. Ieda Maria Alves, da Universidade de São Paulo, Brasil.

O Projeto busca contribuir para o estudo da terminologia econômica no espanhol e no português brasileiro, a partir de uma perspectiva comunicativa que considere a variação linguística geográfica, (micro)cronológica, funcional e estilística. Cumpre ainda os objetivos de: elaboração de um catálogo de imagens e metáforas didáticas sobre a crise econômica iniciada em 2007, que sirva de referência para o trabalho de tradutores, intérpretes, terminólogos e mediadores culturais e para o público em geral;

estudo da dinamicidade dos conceitos econômicos; harmonização da organização de corpora de terminologia econômica da imprensa escrita em função da realização deste projeto como de outros futuros projetos de pesquisa.

Na apresentação do Projeto, pretende-se apresentar sua metodologia (constituição do corpus nas duas línguas, constituição da base de dados para o registro dos dados), resultados já obtidos e os objetivos do Projeto em função dos mediadores culturais (terminológos, tradutores, intérpretes) e do público geral.

17.30

Rosa Maria FRÉJAVILLE

Université Jean Monnet-St Etienne

Politiques linguistiques et Terminologie: rôle et importance dans le développement de l'enseignement des langues étrangères appliquées au monde économique en contexte multilingue, en milieu universitaire

Rosa Maria Fréjaville – rosa-maria.frejaville@wanadoo.fr

Rosa Maria Fréjaville doctorat en Linguistique appliquée (la Terminologie Thématique et les questions de méthodologie du travail terminologique appliquée aux discours spécialisés), Maître de Conférences en portugais dans le Département d’Espagnol, Portugais e Catalan de l’Université Jean Monnet-St Etienne (France), membre titulaire du groupe de recherche CELEC de l’Université Jean Monnet, membre associé du Centre de Recherches en Terminologie et Traduction (CRTT) de l’Université Lumière Lyon 2 et membre de la Société Française de Terminologie. En 2011 a créé et mis en marche le diplôme de Langues Etrangères Appliquées anglais-portugais dans le Département de Langues Etrangères Appliquées de l’Université Jean Monnet. Elle est depuis septembre 2014 le référent insertion professionnelle des étudiants de la Faculté des Arts, Lettres et Langues. Ses langues de travail sont le portugais et le français.

Partant d'un bilan sur les actions entreprises dès la fin de la deuxième moitié du siècle dernier en matière de politiques linguistiques, en implantation et en développement des formations en Terminologie en milieu universitaire (français, par exemple), l'objet de ce travail est d'exposer les différents besoins de « revitalisation » des formations universitaires en langues à des fins spécifiques et, plus précisément, les formations en langues étrangères appliquées.

Les études terminologiques ont vu le jour grâce aux travaux pionniers en Lexicologie. L'enseignement de la Terminologie est, donc, relativement récent dans le panorama des études

universitaires françaises. Il y a eu un vif intérêt pour l'enseignement de la Terminologie durant les années 1990. Néanmoins, cet élan a été ralenti (en France) car seules quelques universités proposent des formations en Terminologie (et les disciplines de terminotique, terminographie, traduction spécialisée, par exemple) pour répondre à la demande en professionnels multilingues, en experts en industries de la langue, entre autres.

Les métiers modernes exigent une ergonomie axée sur les compétences pluridisciplinaires et multilingues des équipes et sur leur aptitude à créer des outils applicables aux différents projets dont elles ont la charge. C'est pourquoi il s'avère nécessaire de promouvoir une formation universitaire soutenue par les fondements théoriques de la Terminologie, de l'édition, de la communication spécialisée, de la rédaction technique et des méthodologies de traduction qui découlent des spécificités sectorielle, culturelle et des langues à traduire.

Face à la mondialisation déjà bien implantée, il convient d'accroître et de renforcer les formations en langues étrangères axées sur les disciplines de la Terminologie au sein des Universités. Il faudrait ainsi procéder à une restructuration de diplômes tels que le LEA où la Terminologie, la Terminographie, la Terminotique, la Traductologie, seraient mises en exergue pour faciliter la formation d'experts en langages spécialisés capables de répondre avec efficacité aux besoins de multilinguisme et aux enjeux culturels, communicatifs et professionnels exigés par le monde actuel.

Ileana CONSTANTINESCU

Academia de Studii Economice din Bucureşti

Le rapport entre terminologie et politique linguistique dans la promotion du multilinguisme en Roumanie

Ileana Constantinescu – marianacismaru@gmail.com

Ileana Constantinescu est professeur universitaire dr. à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest au département de langues modernes et de communication en affaires. Elle a publié beaucoup de livres dans les domaines de la linguistique théorique et appliquée de la lexicologie, du droit. Pour son activité, elle a reçu deux médailles à Paris sous l'égide du Ministère de la culture de France. Son nom et son activité figurent aussi en 2011 et 2012 dans l'Encyclopédie des personnalités de Roumanie.

À notre avis le rapport entre la terminologie et la politique linguistique doit être un rapport équitable, équilibré. C'est-à-dire par une politique linguistique cohérente on peut créer et diffuser de nouveaux termes qui correspondent aux nouvelles réalités économiques, sociales, techniques etc. Évidemment par une politique linguistique cohérente on peut mettre aussi l'accent sur le développement du multilinguisme, ce multilinguisme nécessaire actuellement pour pouvoir comprendre sur la toile différentes informations utiles dans chaque domaine d'activité, des informations insérées dans des livres électroniques, dans des articles en diverses langues.

Donc, à notre avis, une politique linguistique cohérente et la promotion du multilinguisme actuellement en Roumanie ce sont deux choses fondamentales à l'époque de la mondialisation où la langue roumaine se confronte de plus en plus avec des termes étrangers, surtout anglo-saxons dans tous les domaines d'activité.

Ce serait très utile de prendre le modèle français et de créer des commissions ministérielles de terminologie pour la terminologie économique, médicale, technique, celle du domaine de l'informatique etc. pour créer des équivalents roumains et des définitions qui doivent être analysés aussi par des spécialistes de l'Académie roumaine pour être ensuite diffusés par le Journal officiel.

De plus, par cette politique linguistique on devrait éliminer l'utilisation des termes étrangers, surtout anglo-saxons des émissions présentées à la radio ou à la télé, des journaux, des revues en remplaçant ces termes par ceux créés par les commissions de terminologie.

J'ai écrit en 2006 un livre *Romgleza și lupta pentru „o balanță lingvistică echilibrată”* (Le roumglais et „la lutte pour une balance linguistique équilibrée”) en proposant diverses solutions pour une politique linguistique cohérente en Roumanie, mais les résultats ne sont pas encore très évidents. Ce livre est paru de nouveau complété avec les dernières réalisés en 2013 chez Milena Press.

Il faut mentionner aussi qu'en Roumanie on a publié des dictionnaires des affaires, de gestion financière et des ressources humaines, des dictionnaires juridiques, économiques, des dictionnaires de comptabilité, de finances, de psychologie des dictionnaires où j'ai collaboré aussi, en créant beaucoup de termes roumains pour les termes étrangers, mais le manque d'une politique linguistique cohérente qui oblige les Roumains à utiliser des termes roumains à la place de ceux étrangers est un grand obstacle pour que ces termes nouveaux roumains puissent s'imposer.

Il faudrait ajouter qu'à une partie de ces dictionnaires j'ai entraîné aussi des collaborateurs d'Espagne, d'Italie et du Portugal, comme par exemple dans le cas du Dictionnaire de gestion financière et des ressources humaines français, roumain, portugais, anglais, espagnol, italien, paru à la Maison d'édition Milena Press de Bucarest en 2012, sur CD-Rom.

D'autres exemples pourraient être Le dictionnaire des affaires français-roumain paru en 2008 chez Milena Press où j'ai collaboré avec un Français, Raphaël Veronneau, ou Le dictionnaire juridique roumain-français-anglais-portugais où j'ai collaboré avec A. Moțatu, avocate et un professeur de droit de l'Université de Porto, Ligia Carvalho Abreu. Le dictionnaire est paru en 2012 chez Milena Press sur CD-Rom.

Mais pour la promotion du multilinguisme par des dictionnaires de spécialité, nous devons avoir aussi des équivalents officiels pour les termes étrangers. En même temps avec le multilinguisme dans les dictionnaires de spécialité c'est bien, à notre avis, de promouvoir aussi des définitions minimales en roumain pour que les nouveaux équivalents roumains pour les termes étrangers soient bien compris, et bien utilisés par tous les Roumains.

Daniela VELLUTINO

Università di Salerno

Studio preliminare per l'interoperabilità semantica di IATE

Daniela Vellutino – dvellutino@unisa.it

Ricercatrice Confermata in Glottologia e Linguistica presso il Dipartimento di Scienze Politiche, Sociali e della Comunicazione – Facoltà di Economia – dell'Università di Salerno. Insegna "Comunicazione Pubblica e Linguaggi Istituzionali", Componente del Collegio di Dottorato in Scienze della Comunicazione dell'Università di Salerno. Componente del Consiglio Scientifico dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term)

Studia gli usi dell'italiano istituzionale nei processi d'informazione e comunicazione della Pubblica Amministrazione, veicolati da media differenti e, sempre più spesso, convergenti. La sua attività di ricerca è finalizzata alla caratterizzazione della varietà linguistica dell'Italiano istituzionale attraverso il riconoscimento e la descrizione dei fenomeni di variazione a livello testuale e lessicale. In particolare, studia il rapporto tra le terminologie specialistiche e la lingua comune; sviluppa risorse linguistiche per applicativi per la gestione di servizi di e-Government basati su open data e sui sistemi di Natural Language Processing (NLP) per il riconoscimento e l'estrazione terminologica dai testi.

IATE è la banca dati terminologica multilingue interistituzionale e interattiva dell'Unione europea, gestita dall'unità di coordinamento terminologico ufficiale, Terminology Coordination Unit, che opera attraverso il contributo di traduttori professionisti con profili terminologici specializzati delle istituzioni UE. Attualmente gestisce 8.5 milioni di entrate, 11 milioni di queries da utenti di istituzioni europee e 50 milioni sull'interfaccia pubblica; è inoltre alimentata da 5000 traduttori traduttori di 10 istituzioni per 552 combinazioni linguistiche.

Una tale risorsa terminologica deve essere resa in formato Linked Open Data per diventare uno strumento utile alla Strategia Europea per l'Interoperabilità (EIS), che comporta lo scambio di informazioni, dati e conoscenza secondo un approccio logico-concettuale fondato sulla condivisione di formati standardizzati e metadati.

Il nostro studio è finalizzato a sperimentare l'adozione dell'Asset Description Metadata Schema (ADMS) di W3C, sviluppando uno specifico Core Vocabulary in formato SKOS per micro-domini specialistici di IATE.

Preliminare a tale attività è lo studio linguistico di tipo qualitativo, basato su una concezione variazionista che considera necessaria l'estrazione dei termini e delle loro varianti lessicali presenti nei diversi tipi di documenti relativi agli scopi pragmatici dell'informazione istituzionale e comunicazione pubblica. Al fine di estrarre tutto il patrimonio terminologico saranno sviluppati corpora multilingui rappresentativi dei differenti testi connessi ai diversi scopi comunicativi.

Rendendo Linked Open Data le risorse terminologiche, IATE potrà essere una buona prassi URLs e si rafforzerà come strumento di diffusione della terminologia specialistica del lessico istituzionale. In tal modo i suoi utilizzatori – cittadini, imprese e pubbliche amministrazioni – trarranno il massimo beneficio dal mercato unico dell'UE.